



Multilingual Platform for the European Reference Levels: Interlanguage Exploration in Context

MERLIN Scenario 7

MERLIN e benchmarking

Vi preghiamo di tener conto del fatto che gli scenari furono sviluppati nel contesto di due workshop tenuti per moltiplicatori all'inizio di Dicembre, 2014, quando non tutte le funzionalità della piattaforma erano ancora state integrate. È questa la spiegazione per eventuali differenze tra gli screenshots negli scenari e l'attuale versione della piattaforma.

Please cite as: MERLIN project, Usage scenario 7 (ITA), 2014, <http://merlin-platform.eu>



Lifelong
Learning
Programme

This project has been funded with support from the European Commission. This publication [communication] reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

Scenario 7: MERLIN e benchmarking

Descrizione dell'attività	
Per chi:	Esperti del testing
Obiettivo dell'attività:	Usare MERLIN nel benchmarking riguardo a test della produzione/interazione scritta riferita ai livelli del QCER
Risorse:	Internet, computer
Durata:	Ore 1,5 o di più (dipende dal numero delle rivalutazioni)
Riassunto delle attività:	<ol style="list-style-type: none"> 1 Scaricare le griglie di valutazione MERLIN 2 Discutere le griglie di valutazione MERLIN (focus: riferimento al QCER) 3 Scaricare un esercizio MERLIN 4 Creare un sottocorpus (lingua target – esercizio – livello QCER) 5 Cercare in MERLIN: testi con profili di valutazioni omogenei o non omogenei 6 Rivalutare i testi MERLIN, fare paragoni con le valutazioni originali e discuterne

1) Scaricare le griglie di MERLIN

Using MERLIN

MERLIN for research

MERLIN corpus

MERLIN annotations

Documentation

The MERLIN corpus

The MERLIN corpus contains 2,286 texts for learners of Italian, German and Czech that were taken from written examinations of acknowledged test institutions. The exams aim to test knowledge across the levels A1-C1 of the Common European Framework of Reference (CEFR).

Texts and test institutions

Standardised texts used in written exams within the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR) were extracted for the learner corpus to create texts for written assessments.

The relation to the Framework of Reference - the MERLIN rating grid

To ensure an immediate relation to the CEFR, specially trained testers re-rated all exam texts using the MERLIN rating grid that was developed within the project ...

Test tasks

We provide a comprehensive overview of the test tasks by target language and CEFR level tested. ...

Available metadata

The MERLIN corpus in figures

Per MERLIN è stata usata una **scala olistica** che si basa sulla scala “Repertorio linguistico generale” (cap. 5; QCER 2002) (con livelli intermedi). Oltre a questo è stata impiegata una **griglia analitica** (basata sulla tabella 3 del QCER 2002).

Ulteriori informazioni si trovano qui:

Using MERLIN

MERLIN for research

MERLIN corpus

MERLIN annotations

MERLIN for research

1. Linking the MERLIN texts to the CEFR

1.1 Re-ratings

1.2 Rating instruments

Two rating instruments were used: An assessor-oriented version (Alderson 1991) of the holistic scale (page 2 of the [MERLIN rating grid](#)) for “General Linguistic Range” (Chapter 5, CEFR) was accompanied by an analytical rating grid (page 3 of the [MERLIN rating grid](#)) that is closely connected to Table 3 of the CEFR (CoE 2001). This table was of great importance in the process of scaling the CEFR descriptors (North 2005, 2000). The MERLIN version includes six rating criteria (vocabulary range | vocabulary control | grammatical accuracy | coherence & cohesion | orthography | sociolinguistic appropriateness). These criteria stem from scales in Chapter 5 of the CEFR that specifies aspects of communicative L2 competence. For the construction of the grid, descriptors of these scales were modified in an assessor-oriented way. Plus-levels (A2+, B1+) were excluded as the CEFR does not specify descriptors for these levels for all rating criteria. The rating instruments were piloted before their implementation in the MERLIN project.

Materials for introducing the MERLIN platform. MERLIN © 2014.

Author: Andrea Abel

Responsibility for the information and views set out here lies entirely with the authors.

Scala olistica:

MERLIN Repertorio linguistico generale	
C2	<p>SPETTRO molto ampio</p> <p>FUNZIONI Pensieri formulati con precisione & capacità di dare enfasi Distinzioni fatte & nessuna ambiguità</p> <p>COME Padronanza ampia e sicura, apparentemente nessuna limitazione nell'espressione</p>
C1	<p>SPETTRO Vasto repertorio linguistico</p> <p>COME chiaro, apparentemente nessuna limitazione nell'espressione</p>
B2+	<p>COME chiaro, apparentemente nessuna limitazione nell'espressione</p>
B2	<p>SPETTRO sufficiente per fare descrizioni chiare, esprimere punti di vista, argomentare</p> <p>COME nessuna ricerca troppo evidente delle parole, alcune frasi complesse</p>
B1+	<p>SPETTRO sufficiente</p> <p>FUNZIONI descrizione/spiegare: ...situazioni non prevedibili, ...punti salienti di un concetto o di un problema, ...pensieri su argomenti di cultura</p>
B1	<p>SPETTRO lessico limitato</p> <p>FUNZIONI se la cava; osservazioni su argomenti quotidiani (famiglia, hobby, lavoro, viaggi...)</p> <p>COME a volte esitazioni e circonlocuzioni ; compaiono ripetizioni e difficoltà di formulazione</p>
A2+	<p>SPETTRO repertorio linguistico elementare</p> <p>FUNZIONI se la cava in situazioni correnti di contenuto prevedibile</p> <p>COME generalmente semplificazione del messaggio; ricerca delle parole</p>

A2	<p>SPETTRO brevi espressioni di uso corrente Strutture di base, espressioni memorizzate, gruppi di poche parole e frasi fatte</p> <p>FUNZIONI semplici bisogni di tipo concreto (ad es. dati personali, routine quotidiane, desideri, bisogni) semplici contatti sociali (cosa si fa, luoghi,...) situazioni prevedibili "di sopravvivenza"</p> <p>COME interruzioni e fraintendimenti nelle situazioni poco usuali</p>
A1	<p>SPETTRO/FUNZIONI Repertorio molto elementare formato da espressioni semplici relative a dati personali e bisogni di tipo concreto</p>

Griglia analitica

	Ampiezza del lessico	Padronanza del lessico	Grammatica	Kohärenz	Appropriatezza sociolinguistica	Ortografia
C2	<p>SPETTRO repertorio vastissimo</p> <p>PECULIARITÀ Padronanza di espressioni colloquiali/idiomatiche, da cui consapevolezza dei livelli di connotazione semantica</p>	<p>IN GENERALE Costantemente corretto & adeguato</p>	<p>REPERTORIO E CORRETTEZZA anche in forme linguistiche complesse → costante controllo grammaticale</p>	<p>TESTO • coeso • coerente</p> <p>CONNETTIVI uso appropriato di una (ampia) gamma di connettivi per strutturare e rendere coeso il testo</p>	<p>IN GENERALE Coglie pienamente le implicazioni sociolinguistiche/socioculturali del linguaggio di un parlante nativo e reagisce in modo adeguato</p> <p>ESPRESSIONI IDIOMATICHE Buona padronanza di espressioni idiomatiche/colloquiali e consapevolezza dei livelli di connotazione semantica</p>	Nessun errore ortografico
C1	<p>SPETTRO vasto repertorio lessicale</p> <p>PECULIARITÀ • Buona padronanza di espressioni colloquiali/idiomatiche; • Lacune prontamente superate tramite circonlocuzioni; • Strategie di evitamento poco evidenti</p>	<p>ERRORI Occasionali sbagli di minore entità, ma nessun errore lessicale significativo</p>	<p>IN GENERALE Costantemente elevato livello di correttezza</p> <p>CORRETTEZZA Gli errori sono... • rari • poco evidenti</p>	<p>TESTO • ben strutturato, chiaro</p> <p>CONNETTIVI Padroneggia • schemi • connettivi organizzativi • espressioni coesive</p>	<p>ESPRESSIONI IDIOMATICHE Riconosce un'ampia gamma di espressioni idiomatiche/colloquiali</p> <p>DIMENSIONE DIAFASICA (situativa) Coglie i cambiamenti di registro</p> <p>ATTI LINGUISTICI • è in grado di usare la lingua per scopi sociali in modo flessibile ed efficace • è in grado di esprimere emozioni, fare allusioni e battute umoristiche</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Impaginazione, strutturazione in paragrafi e punteggiatura coerenti e funzionali • Ortografia corretta, a parte qualche sbaglio occasionale
B2	<p>SPETTRO buon repertorio lessicale relativo al proprio settore & ad argomenti generali</p> <p>PECULIARITÀ • Le formulazioni vengono variate</p>	<p>IN GENERALE Correttezza lessicale generalmente elevata</p> <p>ERRORI • Qualche confusione/scelta lessicale scorretta</p>	<p>IN GENERALE buona padronanza grammaticale</p> <p>CORRETTEZZA Gli errori non provocano fraintendimenti</p>	<p>TESTO • coerente, chiaro • in un intervento lungo possono presentarsi „salti“ logici</p> <p>CONNETTIVI numero limitato</p>	<p>DIMENSIONE SITUATIVA Si esprime in modo adeguato alla situazione</p> <p>IN GENERALE • nessun errore di formulazione grossolano. • Non si rende ridicolo</p>	<ul style="list-style-type: none"> • È in grado di stendere un testo coerente e chiaro • Rispetta gli standard convenzionali di impaginazione e strutturazione in paragrafi • Ortografia e punteggiatura

Materials for introducing the MERLIN platform. MERLIN © 2014.

Author: Andrea Abel

Responsibility for the information and views set out here lies entirely with the authors.

	<p>per evitare ripetizioni</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ciononostante, lacune lessicali possono richiedere circonlocuzioni 	<ul style="list-style-type: none"> • Nessun ostacolo alla comunicazione 				<p>sono ragionevolmente corrette, ma possono presentare tracce dell'influenza della L1</p>
B 1	<p>SPETTRO lessico sufficiente per esprimersi su quasi tutti gli argomenti della vita di tutti i giorni (ad es. famiglia, hobby, interessi, lavoro, viaggi, attualità)</p> <p>PECULIARITÀ Circonlocuzioni</p>	<p>IN GENERALE/SPE TTRO Buona padronanza del lessico elementare</p> <p>ERRORI Errori gravi in caso di pensieri più complessi/argomenti & situazioni non familiari</p>	<p>REPERTORIO & CORRETTEZZA formule di routine e strutture di uso frequente relative alle situazioni più prevedibili → ragionevolmente corretto</p>	<p>TESTO</p> <ul style="list-style-type: none"> • sequenza lineare per punti • serie di elementi relativamente brevi e semplici 	<p>ATTI LINGUISTICI Ampia gamma di atti linguistici utilizzando le espressioni più comuni</p> <p>DIMENSIONE SITUATIVA Registro „neutro“</p> <p>REGOLE DI CORTESIA È consapevole delle più importanti regole di cortesia e delle differenze fra usi e costumi più significative e le rispetta</p>	<ul style="list-style-type: none"> • è in grado di stendere un testo nel complesso comprensibile • Ortografia, punteggiatura e impaginazione sono corrette quanto basta per essere quasi sempre comprensibili.
A 2	<p>SPETTRO/FUNZIONI Lessico sufficiente a...</p> <ul style="list-style-type: none"> • esprimere bisogni comunicativi di base • far fronte a bisogni semplici di „sopravvivenza“ 	<p>IN GENERALE/SPE TTRO Repertorio ristretto funzionale a esprimere bisogni concreti della vita quotidiana.</p>	<p>REPERTORIO & CORRETTEZZA alcune strutture semplici → errori gravi/sistematici (ad es. confonde i tempi verbali, dimentica di segnalare gli accordi)</p> <p>CHIAREZZA/COMPRESIBILITÀ Solitamente chiaro ciò che cerca di dire</p>	<p>TESTO frasi semplici/gruppi di parole</p> <p>CONNETTIVI semplici quali “e”, “ma” e “perché”</p>	<p>ATTI LINGUISTICI Atti linguistici di base, ad es. salutare, rivolgere la parola a qualcuno, invitare, chiedere scusa in scambi comunicativi molto brevi</p> <p>REGOLE DI CORTESIA Formule convenzionali correnti per salutare e rivolgere la parola a qualcuno</p>	<p>COPIARE Brevi frasi su argomenti correnti (ad es. indicazioni per arrivare in un posto)</p> <p>SCRIVERE</p> <ul style="list-style-type: none"> • riproduzione della fonetica di parole brevi che fanno parte del suo vocabolario orale, ma con ortografia non necessariamente del tutto corretta
A 1	<p>SPETTRO</p> <ul style="list-style-type: none"> • Repertorio lessicale di base fatto di singole parole ed espressioni • Riferimento a situazioni concrete 	<p>- al di sotto del livello A2 -</p>	<p>REPERTORIO & CORRETTEZZA qualche semplice struttura grammaticale e semplice modello sintattico imparati a memoria → padronanza limitata</p>	<p>TESTO parole/gruppi di parole</p> <p>CONNETTIVI lineari, molto elementari quali “e” o “allora” per collegare parole o gruppi di parole</p>	<p>IN GENERALE Contatti sociali di base (ad es. dire „per favore/grazie/scusi“, per presentarsi, ecc.)</p> <p>REGOLE DI CORTESIA Più semplici formule convenzionali correnti per salutare e congedarsi</p>	<p>COPIARE parole e brevi espressioni conosciute (ad es. avvisi, istruzioni...)</p> <p>SCHREIBEN Sillabare il proprio indirizzo, nazionalità e altri dati personali</p>

Ogni testo di MERLIN è stato rivalutato da un valutatore professionista. La qualità dei ratings è stata controllata usando una Multi-Faceted-Rasch-Analysis. Quindi per ogni testo esiste un “fair average”.

Maggiori dettagli si trovano qui (vedi “technical report”):

merlin

Home | Search | About MERLIN ?

Czech German English Italian

Using MERLIN

MERLIN for research

MERLIN corpus

MERLIN annotations

MERLIN for research

1. Linking the MERLIN texts to the CEFR

1.1 Re-ratings

The MERLIN texts are the writings sections of CEFR-related, standardized high-quality tests from telc (Frankfurt/Main, Italian and German tests, [» homepage](#)) and ÚJOP (Prague, Czech tests, [» homepage](#)). These institutions are ALTE-audited ([» ALTE-homepage](#)). The [» tasks](#) were in use until 2013 and are now freely available on the platform. However, to have explicit and direct information about the CEFR profiles of the written productions themselves (and not only of the tests as a whole), for MERLIN all texts were re-rated independently by two professional raters per language. The reliability of the re-ratings was examined with the help of Classical Test Theory and a Multi-Facet Rasch analysis. The latter is a probabilistic statistical procedure often used in language testing which allows for a correction of rating tendencies (e.g., leniency/harshness) and makes it possible to arrive at a fair average rating for each text. The intra-rater and inter-rater reliability was generally very high in MERLIN, with some exceptions for Italian. Therefore, the whole re-rating process was repeated for Italian resulting in a satisfying rating quality. In MERLIN, the fair average is calculated based on a holistic scale (see [» 1.2 rating instruments](#)). In the document search, if you compile your own corpus based on CEFR levels, these are also based on the fair average ratings ([» document search / Rated CEFR level](#)). If you are interested in more details regarding the quality of the ratings and the difficulty of the single rating criteria, please consult the [» technical report](#).

2) Discutere le griglie di valutazione MERLIN (focus: riferimento al QCER)

Ora i valutatori dovrebbero familiarizzarsi con gli strumenti di valutazione di MERLIN.

- Dovrebbero essere chiariti i termini e concetti usati (p.e. Cosa si intende per “appropriatezza sociolinguistica”? Cosa è un errore lessicale? ecc.).
- Può anche essere discusso il riferimento al QCER: La griglia di MERLIN riflette l’approccio del QCER? Gli aspetti contenuti nella griglia/nelle scale sono osservabili/misurabili? Come aiuto può essere consultata anche la tabella 3 del QCER.
- Oltre a questo si possono fare dei confronti tra gli strumenti di valutazione usati in MERLIN ed altri strumenti.

3) Scaricare un esercizio MERLIN

merlin

Home | Ricerca | Su MERLIN ?

ceco tedesco inglese italiano

Usare MERLIN

MERLIN per la ricerca

Corpus MERLIN

Annotazioni MERLIN

Documentazione

The MERLIN corpus

The MERLIN corpus contains 2,286 texts for learners of Italian, German and Czech that were taken from written examinations of acknowledged test institutions. The exams aim to test knowledge across the levels A1-C1 of the Common European Framework of Reference (CEFR).

Texts and test institutions +

Standardised texts used in written exams within the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR) were extracted for the learner corpus to create texts for written assessments.

The relation to the Framework of Reference - the MERLIN rating grid +

To ensure an immediate relation to the CEFR, specially trained testers re-rated all exam texts using the MERLIN rating grid that was developed within the project ...

Test tasks + ←

We provide a comprehensive overview of the test tasks by target language and CEFR level tested. ...

Available metadata +

Esempio: Lettera informale: “rispondere ad un invito al matrimonio” (answer to a wedding invitation)

Descrizione della consegna (uso del Grid for writing di ALTE)



INF-LETTER-Answer-wedding-invitation | Task description
CEFR Grid for Writing Tasks v. 3.1

ITALIAN
B1
Answer to an wedding invitation

Description of Test Task*

The task described here was provided by the renowned test institution telc (Germany). Telc test tasks have been subject to the ALTE auditing procedures. In the MERLIN project, all written learner productions were re-rated by especially trained telc raters who used the MERLIN rating grid. It should be noted that the descriptions below refer to these post hoc rating procedures, not to the original marking inside the test institutions.

Report on analysis of	Writing
Target language of this test	Italian
Target level (CEFR) of this test	B1
Task number/name	Espressione scritta 1365-S10-020300

General Information - the whole original test

1	Total test time	Ca. 165 minutes + a 20 minute break
2	Purpose	General proficiency

3 Examination background

High stakes test developed by telc.

4 Candidature

Adult language learners

5 Structure of the test

Language Elements, Listening, Reading, Writing, Speaking

[...]

Materials for introducing the MERLIN platform. MERLIN © 2014.

Author: Andrea Abel

Responsibility for the information and views set out here lies entirely with the authors.

Consegna (livello B1):

4 **Espressione scritta**

Leggete la seguente partecipazione

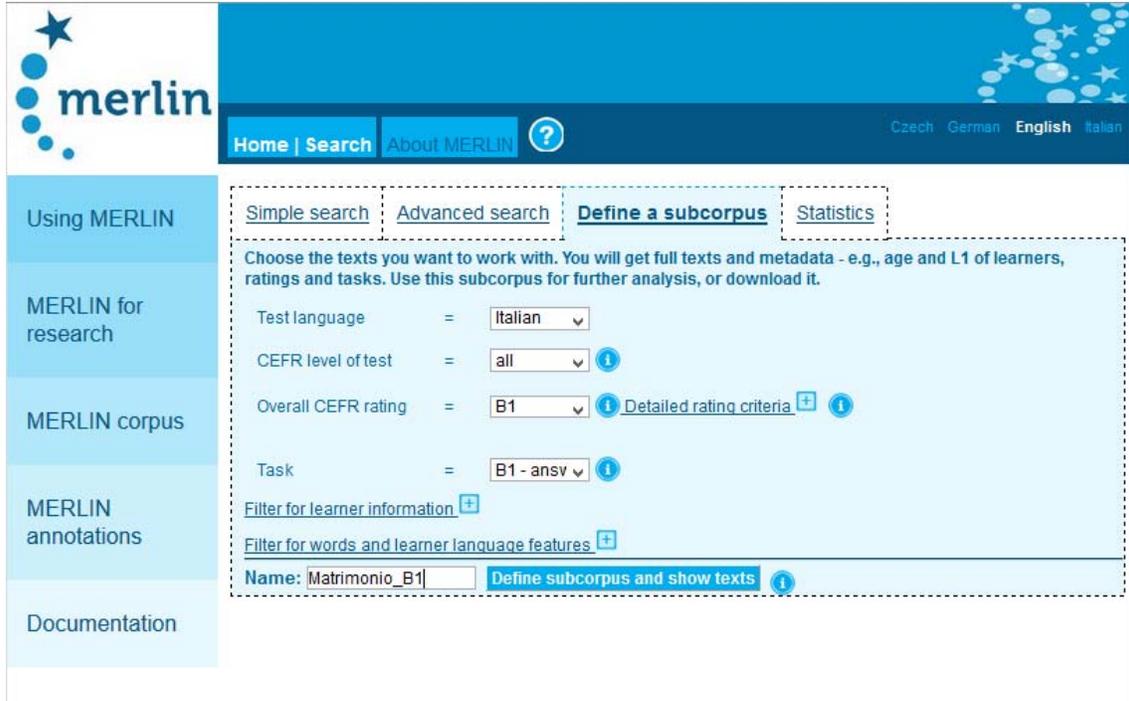


e rispondete

- facendo le vostre congratulazioni
- ringraziando dell'invito
- dicendo se potete andare o no
- chiedendo cosa potete regalare.

4) Creare un sottocorpus (lingua target – esercizio – livello QCER), scegliere dei testi

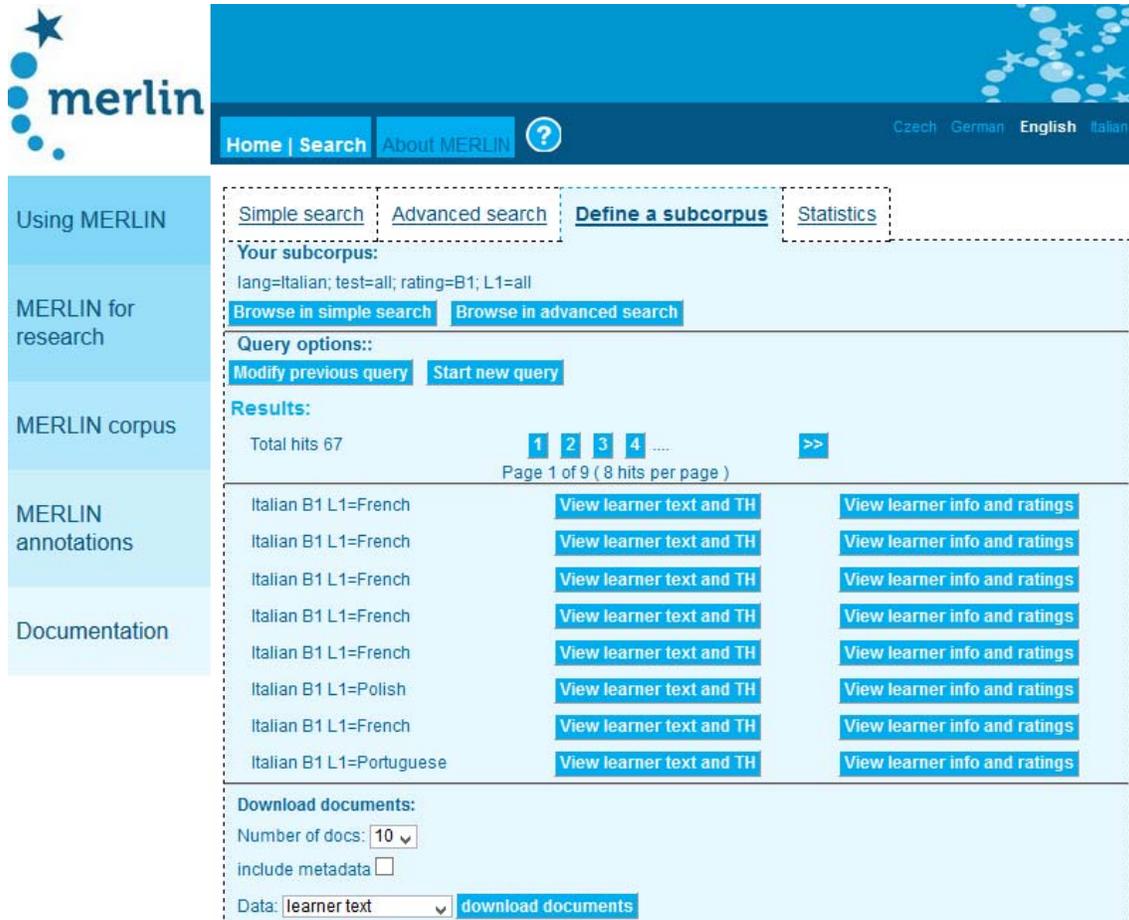
Sottocorpus 1: B1



The screenshot shows the MERLIN platform interface. The top navigation bar includes 'Home | Search | About MERLIN' and language options: 'Czech | German | English | Italian'. The main content area is titled 'Using MERLIN' and contains a sidebar with links: 'MERLIN for research', 'MERLIN corpus', 'MERLIN annotations', and 'Documentation'. The main panel is divided into four tabs: 'Simple search', 'Advanced search', 'Define a subcorpus' (which is active), and 'Statistics'. Below the tabs, a dashed box contains the 'Define a subcorpus' form. The form includes the following fields and options:

- Test language**: Italian (dropdown)
- CEFR level of test**: all (dropdown, with an information icon)
- Overall CEFR rating**: B1 (dropdown, with an information icon and a link to 'Detailed rating criteria')
- Task**: B1 - ansv (dropdown, with an information icon)
- Filter for learner information**: (+)
- Filter for words and learner language features**: (+)
- Name**: Matrimonio_B1 (text input)
- Define subcorpus and show texts**: (button with an information icon)

Below the form, there is a note: 'Choose the texts you want to work with. You will get full texts and metadata - e.g., age and L1 of learners, ratings and tasks. Use this subcorpus for further analysis, or download it.'



The screenshot displays the MERLIN web interface. At the top left is the MERLIN logo. The navigation bar includes links for Home, Search, About MERLIN, and a help icon, along with language options: Czech, German, English, and Italian. The main content area is divided into a left sidebar and a main panel. The sidebar contains links for Using MERLIN, MERLIN for research, MERLIN corpus, MERLIN annotations, and Documentation. The main panel shows search options (Simple search, Advanced search, Define a subcorpus, Statistics) and a query for a subcorpus: lang=Italian; test=all; rating=B1; L1=all. It provides buttons for browsing in simple or advanced search and options to modify or start a new query. The results section shows 67 total hits on page 1 of 9, with 8 hits per page. A table lists search results with columns for document details, 'View learner text and TH', and 'View learner info and ratings'. The table contains 8 rows of results. Below the table, there is a 'Download documents' section with a dropdown for 'Number of docs' set to 10, an 'include metadata' checkbox, and a 'Data' dropdown set to 'learner text' with a 'download documents' button.

merlin

Home | Search | About MERLIN ?

Czech German English Italian

Using MERLIN

MERLIN for research

MERLIN corpus

MERLIN annotations

Documentation

Simple search | Advanced search | **Define a subcorpus** | Statistics

Your subcorpus:
lang=Italian; test=all; rating=B1; L1=all

Browse in simple search | Browse in advanced search

Query options:
Modify previous query | Start new query

Results:
Total hits 67

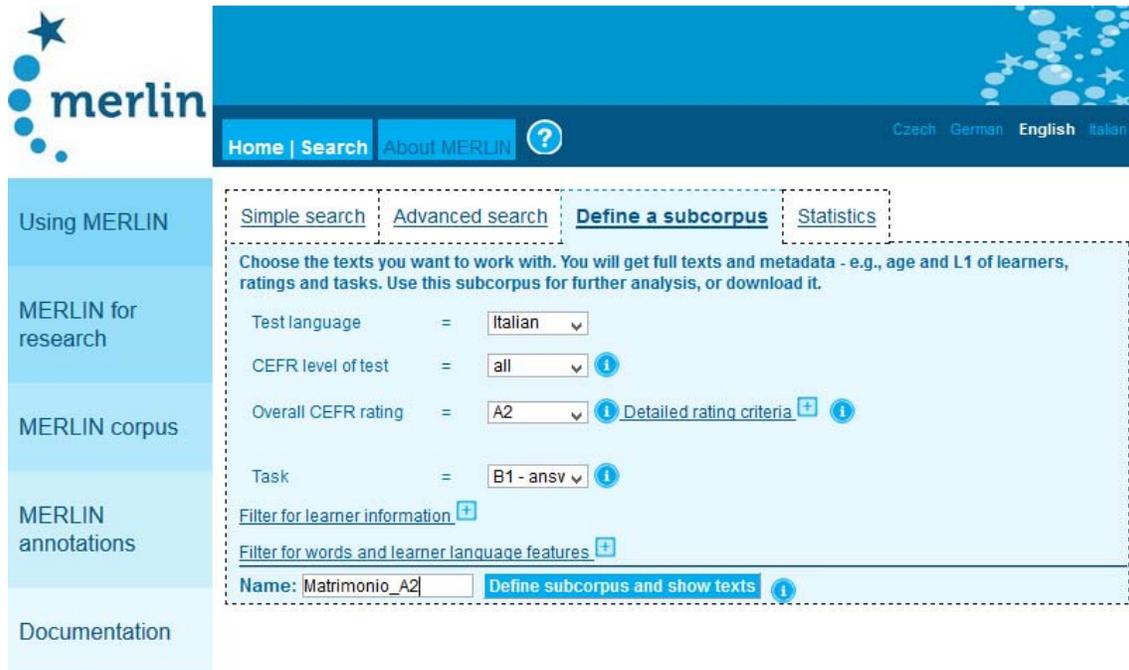
1 2 3 4 >>

Page 1 of 9 (8 hits per page)

Italian B1 L1=French	View learner text and TH	View learner info and ratings
Italian B1 L1=French	View learner text and TH	View learner info and ratings
Italian B1 L1=French	View learner text and TH	View learner info and ratings
Italian B1 L1=French	View learner text and TH	View learner info and ratings
Italian B1 L1=French	View learner text and TH	View learner info and ratings
Italian B1 L1=Polish	View learner text and TH	View learner info and ratings
Italian B1 L1=French	View learner text and TH	View learner info and ratings
Italian B1 L1=Portuguese	View learner text and TH	View learner info and ratings

Download documents:
Number of docs: 10 ▾
include metadata
Data: learner text ▾ [download documents](#)

Sottocorpus 2: A2

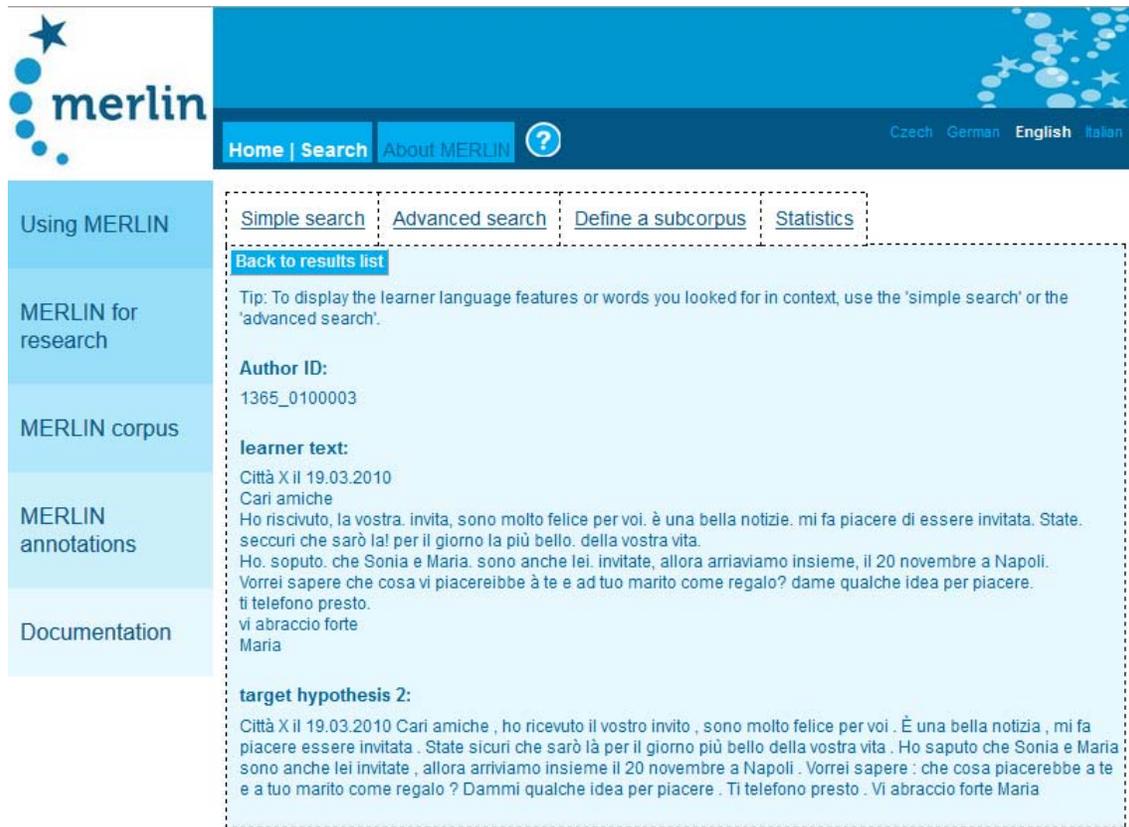


The screenshot displays the MERLIN platform interface. On the left is a navigation menu with the following items: Using MERLIN, MERLIN for research, MERLIN corpus, MERLIN annotations, and Documentation. The main content area is titled 'Define a subcorpus' and includes the following elements:

- Navigation tabs: Simple search, Advanced search, **Define a subcorpus**, and Statistics.
- Instructional text: "Choose the texts you want to work with. You will get full texts and metadata - e.g., age and L1 of learners, ratings and tasks. Use this subcorpus for further analysis, or download it."
- Configuration fields:
 - Test language = Italian
 - CEFR level of test = all
 - Overall CEFR rating = A2 (with a link to "Detailed rating criteria")
 - Task = B1 - ansv
- Filter for learner information
- Filter for words and learner language features
- Name: Matrimonio_A2
- Define subcorpus and show texts button

The screenshot shows the MERLIN web interface. The top navigation bar includes 'Home | Search | About MERLIN' and language options: 'Czech | German | English | Italian'. The main content area is titled 'Define a subcorpus' and shows search options: 'Simple search', 'Advanced search', and 'Statistics'. The current subcorpus is defined as 'lang=Italian; test=all; rating=A2; L1=all'. Below this, there are buttons for 'Browse in simple search' and 'Browse in advanced search'. The 'Query options' section includes 'Modify previous query' and 'Start new query'. The 'Results' section shows 'Total hits 11' and 'Page 1 of 2 (8 hits per page)'. A table of results is displayed with columns for document details and two action buttons: 'View learner text and TH' and 'View learner info and ratings'. The 'Download documents' section at the bottom includes a 'Number of docs' dropdown set to '10', an 'include metadata' checkbox, and a 'Data' dropdown set to 'learner text' with a 'download documents' button. A red arrow points to the 'download documents' button.

Da qui si possono scegliere dei testi > p.e.:



The screenshot shows the MERLIN web interface. The top navigation bar includes the MERLIN logo, a search bar, and links for Home, Search, About MERLIN, and a help icon. Language options for Czech, German, English, and Italian are also present. The main content area is divided into a left sidebar with navigation links (Using MERLIN, MERLIN for research, MERLIN corpus, MERLIN annotations, Documentation) and a main search results area. The search results area contains tabs for Simple search, Advanced search, Define a subcorpus, and Statistics. A 'Back to results list' link is visible. The search results display a tip, author information (Author ID: 1365_0100003), learner text, and a target hypothesis 2.

Using MERLIN

MERLIN for research

MERLIN corpus

MERLIN annotations

Documentation

[Simple search](#) | [Advanced search](#) | [Define a subcorpus](#) | [Statistics](#)

[Back to results list](#)

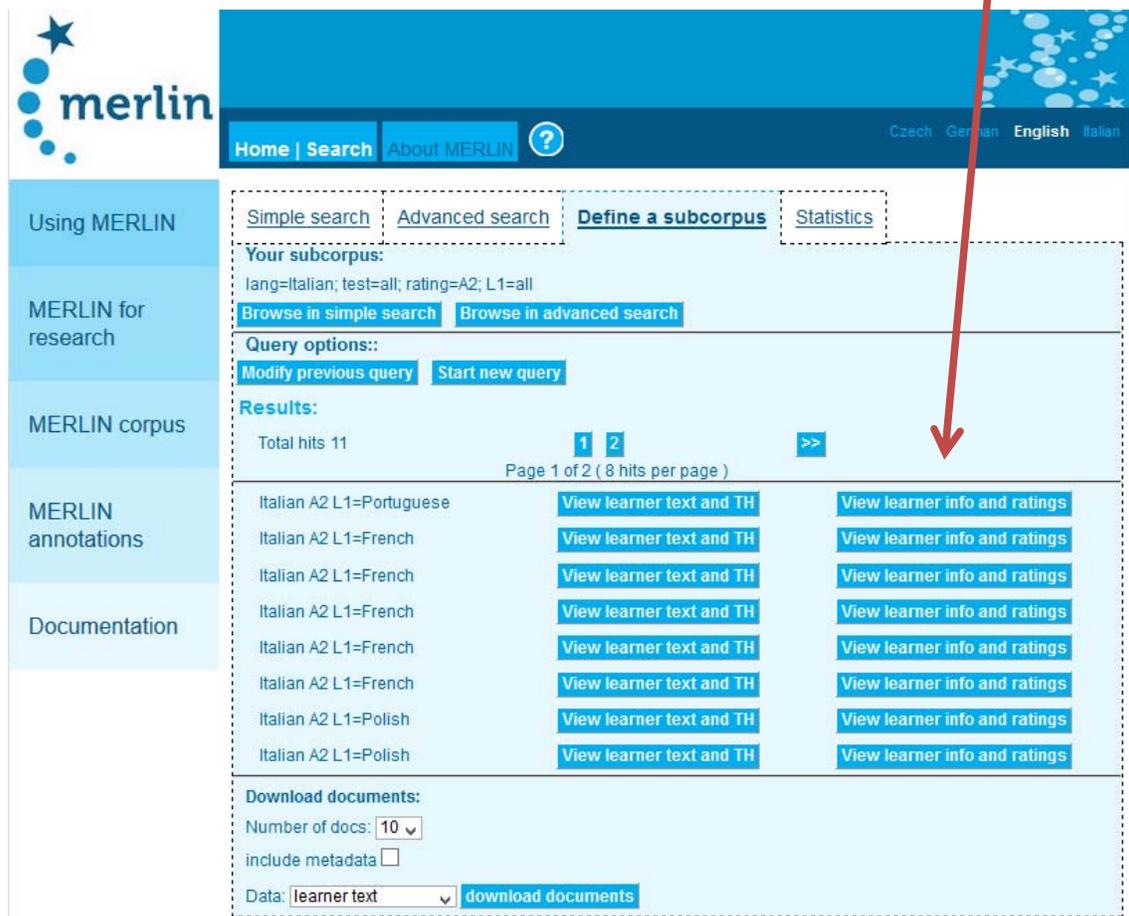
Tip: To display the learner language features or words you looked for in context, use the 'simple search' or the 'advanced search'.

Author ID:
1365_0100003

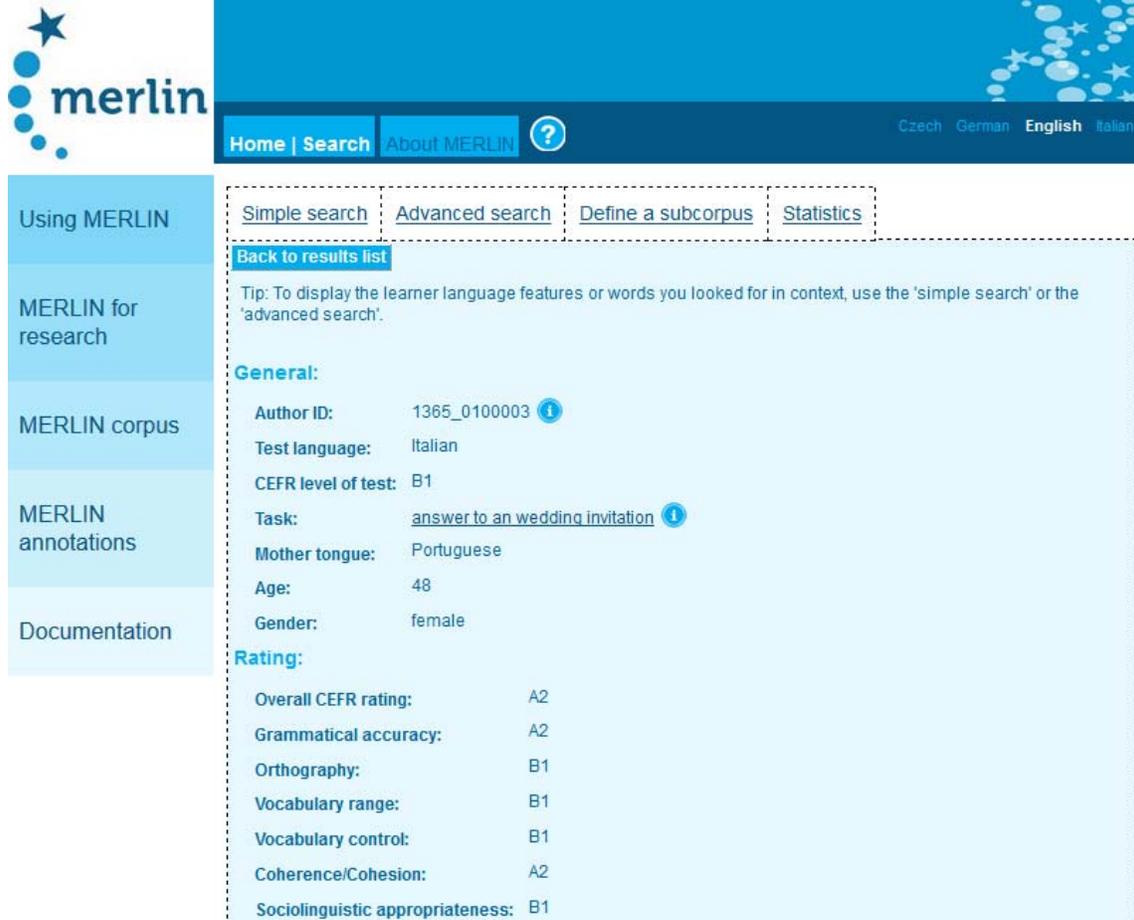
learner text:
Città X il 19.03.2010
Cari amiche
Ho riscivuto, la vostra. invita, sono molto felice per voi. è una bella notizie. mi fa piacere di essere invitata. State. seccuri che sarò la! per il giorno la più bello. della vostra vita.
Ho. saputo. che Sonia e Maria. sono anche lei. invitate, allora arriaviamo insieme, il 20 novembre a Napoli.
Vorrei sapere che cosa vi piacerebbe à te e ad tuo marito come regalo? dame qualche idea per piacere. ti telefono presto.
vi abbraccio forte
Maria

target hypothesis 2:
Città X il 19.03.2010 Cari amiche , ho ricevuto il vostro invito , sono molto felice per voi . È una bella notizia , mi fa piacere essere invitata . State sicuri che sarò là per il giorno più bello della vostra vita . Ho saputo che Sonia e Maria sono anche lei invitate , allora arriaviamo insieme il 20 novembre a Napoli . Vorrei sapere : che cosa piacerebbe a te e a tuo marito come regalo ? Dammi qualche idea per piacere . Ti telefono presto . Vi abbraccio forte Maria

Oppure è possibile accedere a più informazioni sull'apprendente e la valutazione:



The screenshot shows the MERLIN web interface. The top navigation bar includes 'Home | Search | About MERLIN' and language options: 'Czech | German | English | Italian'. The main content area is titled 'Using MERLIN' and contains search options: 'Simple search', 'Advanced search', 'Define a subcorpus', and 'Statistics'. Below this, the 'Your subcorpus' section shows the query: 'lang=Italian; test=all; rating=A2; L1=all'. There are buttons for 'Browse in simple search' and 'Browse in advanced search'. The 'Query options' section includes 'Modify previous query' and 'Start new query'. The 'Results' section shows 'Total hits 11' and 'Page 1 of 2 (8 hits per page)'. A table of results is displayed with columns for document details and two action buttons: 'View learner text and TH' and 'View learner info and ratings'. A red arrow points to the 'View learner info and ratings' button for the first result. At the bottom, the 'Download documents' section includes a 'Number of docs' dropdown set to '10', an 'include metadata' checkbox, and a 'Data' dropdown set to 'learner text' with a 'download documents' button.



The screenshot displays the MERLIN platform interface. At the top left is the MERLIN logo. The top navigation bar includes links for Home, Search, and About MERLIN, along with a help icon and language options (Czech, German, English, Italian). A left sidebar contains navigation links: Using MERLIN, MERLIN for research, MERLIN corpus, MERLIN annotations, and Documentation. The main content area shows search options: Simple search, Advanced search, Define a subcorpus, and Statistics. Below these is a 'Back to results list' link and a tip: 'Tip: To display the learner language features or words you looked for in context, use the 'simple search' or the 'advanced search'.' The search results are categorized into 'General' and 'Rating' sections.

Using MERLIN

MERLIN for research

MERLIN corpus

MERLIN annotations

Documentation

[Simple search](#) | [Advanced search](#) | [Define a subcorpus](#) | [Statistics](#)

[Back to results list](#)

Tip: To display the learner language features or words you looked for in context, use the 'simple search' or the 'advanced search'.

General:

Author ID: 1365_0100003 ⓘ

Test language: Italian

CEFR level of test: B1

Task: [answer to an wedding invitation](#) ⓘ

Mother tongue: Portuguese

Age: 48

Gender: female

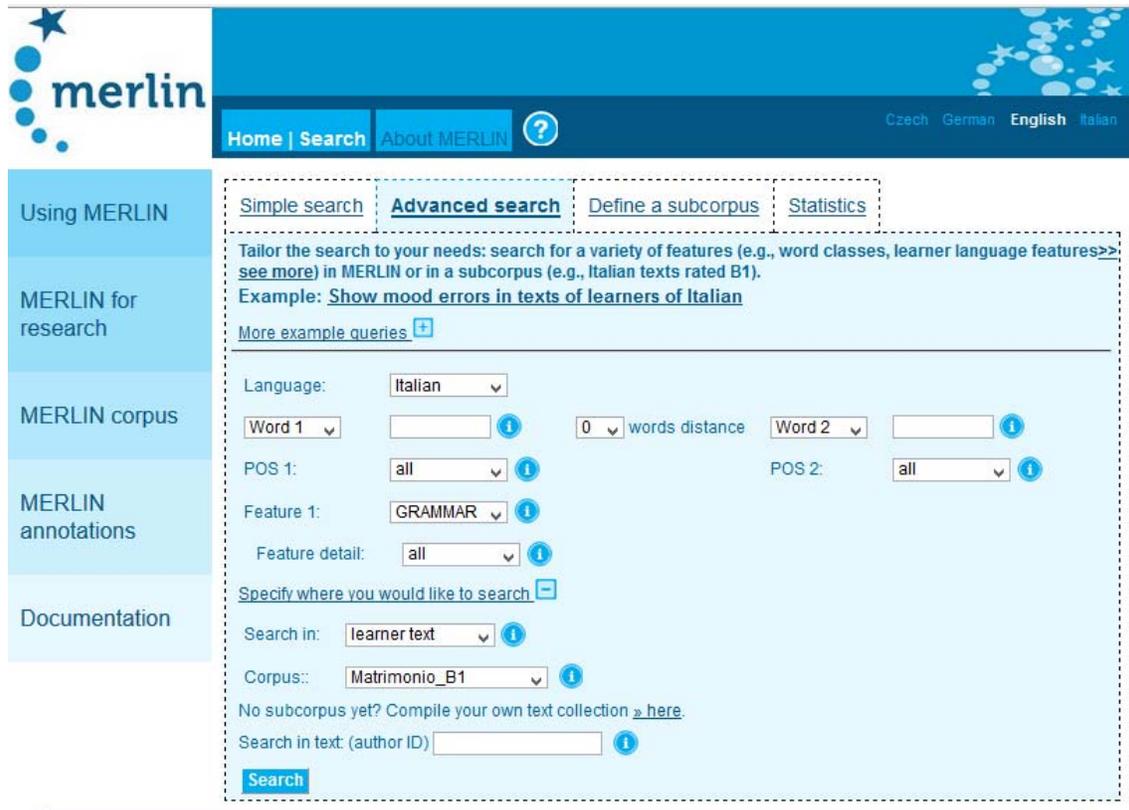
Rating:

Overall CEFR rating:	A2
Grammatical accuracy:	A2
Orthography:	B1
Vocabulary range:	B1
Vocabulary control:	B1
Coherence/Cohesion:	A2
Sociolinguistic appropriateness:	B1

È anche possibile scaricare il sottocorpus intero (attenzione: funzione non attiva nella versione beta):

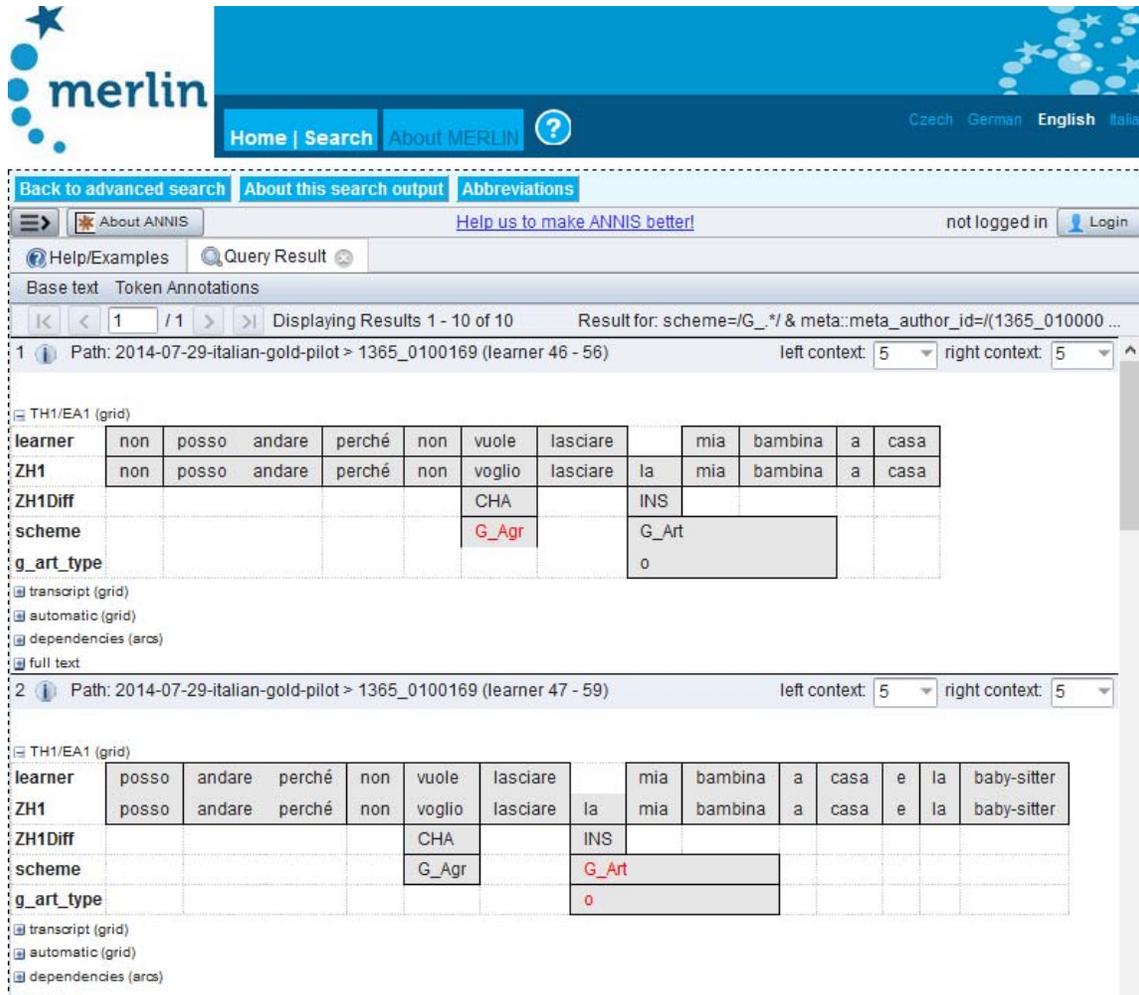
The screenshot shows the MERLIN web interface. On the left is a navigation menu with links: Using MERLIN, MERLIN for research, MERLIN corpus, MERLIN annotations, and Documentation. The main content area has a top navigation bar with 'Home | Search | About MERLIN' and a language selector for 'Czech | German | English | Italian'. Below this are tabs for 'Simple search', 'Advanced search', 'Define a subcorpus', and 'Statistics'. The 'Define a subcorpus' section shows the current subcorpus definition: 'lang=Italian; test=all; rating=A2; L1=all'. It includes buttons for 'Browse in simple search' and 'Browse in advanced search', and 'Query options' with 'Modify previous query' and 'Start new query'. The 'Results' section shows 'Total hits 11' and 'Page 1 of 2 (8 hits per page)'. A table lists results with columns for document titles and two action buttons: 'View learner text and TH' and 'View learner info and ratings'. The 'Download documents' section at the bottom allows selecting the number of docs (set to 10), including metadata (checkbox), and choosing data (set to 'learner text') before clicking 'download documents'. A red arrow points from the 'Define a subcorpus' link to the 'Download documents' section.

Un'altra possibilità è cercare nel sottocorpus p.e. fenomeni grammaticali usando la ricerca avanzata (attenzione: annotazioni della versione beta non ancora nella versione finale e non disponibili per tutti i testi).



The screenshot displays the MERLIN search interface. At the top left is the MERLIN logo. The navigation bar includes 'Home | Search | About MERLIN' and a help icon. Language options 'Czech German English Italian' are visible on the right. A sidebar on the left lists 'Using MERLIN', 'MERLIN for research', 'MERLIN corpus', 'MERLIN annotations', and 'Documentation'. The main content area is titled 'Advanced search' and contains the following elements:

- Navigation tabs: Simple search, **Advanced search**, Define a subcorpus, Statistics.
- Instructional text: 'Tailor the search to your needs: search for a variety of features (e.g., word classes, learner language features>> see more) in MERLIN or in a subcorpus (e.g., Italian texts rated B1). Example: [Show mood errors in texts of learners of Italian](#)'.
- Link: [More example queries](#) with a plus icon.
- Language: Italian (dropdown).
- Word 1: (dropdown) [] (info icon), 0 words distance, Word 2: (dropdown) [] (info icon).
- POS 1: all (dropdown) (info icon), POS 2: all (dropdown) (info icon).
- Feature 1: GRAMMAR (dropdown) (info icon).
- Feature detail: all (dropdown) (info icon).
- Section: Specify where you would like to search (collapse icon).
- Search in: learner text (dropdown) (info icon).
- Corpus: Matrimonio_B1 (dropdown) (info icon).
- Text: 'No subcorpus yet? Compile your own text collection > [here](#)'.
- Search in text (author ID): [] (info icon).
- Search button.



merlin Home | Search About MERLIN ? Czech German English Italia

Back to advanced search About this search output Abbreviations

About ANNIS Help us to make ANNIS better! not logged in Login

Help/Examples Query Result

Base text Token Annotations

1 < < 1 / 1 > > Displaying Results 1 - 10 of 10 Result for: scheme=/G_*/ & meta::meta_author_id=/(1365_010000 ...

1 Path: 2014-07-29-italian-gold-pilot > 1365_0100169 (learner 46 - 56) left context: 5 right context: 5

TH1/EA1 (grid)

learner	non	posso	andare	perché	non	vuole	lasciare		mia	bambina	a	casa
ZH1	non	posso	andare	perché	non	voglio	lasciare	la	mia	bambina	a	casa
ZH1Diff						CHA		INS				
scheme						G_Agr		G_Art				
g_art_type								o				

transcript (grid)
automatic (grid)
dependencies (arcs)
full text

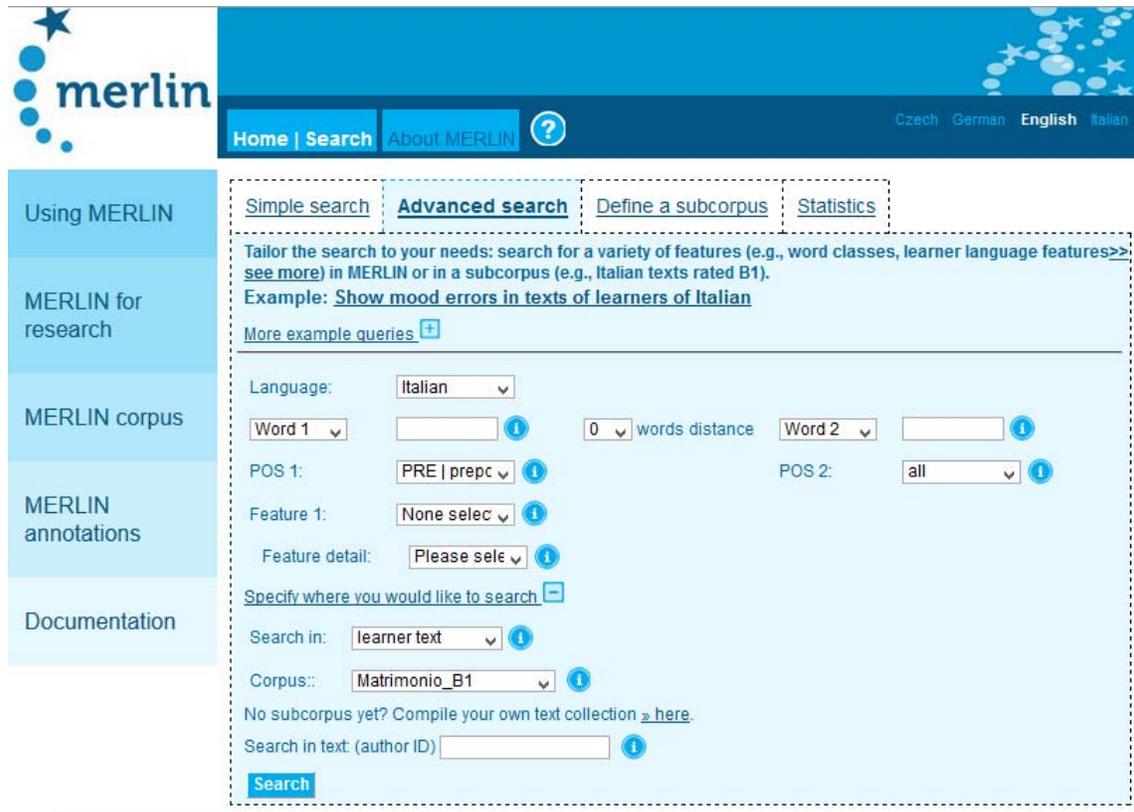
2 Path: 2014-07-29-italian-gold-pilot > 1365_0100169 (learner 47 - 59) left context: 5 right context: 5

TH1/EA1 (grid)

learner	posso	andare	perché	non	vuole	lasciare		mia	bambina	a	casa	e	la	baby-sitter
ZH1	posso	andare	perché	non	voglio	lasciare	la	mia	bambina	a	casa	e	la	baby-sitter
ZH1Diff						CHA		INS						
scheme						G_Agr		G_Art						
g_art_type								o						

transcript (grid)
automatic (grid)
dependencies (arcs)

Nella ricerca avanzata si possono anche cercare parti del discorso, p.e. preposizioni:



The screenshot displays the MERLIN search interface. At the top left is the MERLIN logo. The navigation bar includes links for Home, Search, About MERLIN, and a help icon. Language options for Czech, German, English, and Italian are available. A sidebar on the left lists: Using MERLIN, MERLIN for research, MERLIN corpus, MERLIN annotations, and Documentation.

The main content area is titled "Advanced search" and includes the following elements:

- Navigation tabs: Simple search, **Advanced search**, Define a subcorpus, Statistics.
- Instructional text: "Tailor the search to your needs: search for a variety of features (e.g., word classes, learner language features >> see more) in MERLIN or in a subcorpus (e.g., Italian texts rated B1). Example: [Show mood errors in texts of learners of Italian](#)"
- Link: [More example queries](#) (+)
- Language: Italian (dropdown)
- Word 1: (dropdown) [] (info icon) 0 words distance Word 2: (dropdown) [] (info icon)
- POS 1: PRE | prepc (dropdown) (info icon) POS 2: all (dropdown) (info icon)
- Feature 1: None selec (dropdown) (info icon)
- Feature detail: Please sele (dropdown) (info icon)
- Section: [Specify where you would like to search](#) (info icon)
- Search in: learner text (dropdown) (info icon)
- Corpus:: Matrimonio_B1 (dropdown) (info icon)
- Text: No subcorpus yet? Compile your own text collection [» here](#).
- Search in text: (author ID) [] (info icon)
- Search button

[Back to advanced search](#)
[About this search output](#)
[Abbreviations](#)

About ANNIS [Help us to make ANNIS better!](#) not logged in [Login](#)

[Help/Examples](#) [Query Result](#)

Base text [Token Annotations](#)

1 / 63 Displaying Results 1 - 10 of 623 Result for: tok_pos="PRE" & meta::meta_author_id=(1365_010000 ...

V

TH1/EA1 (grid)

learner	Signora	,	Signore	,	Prima	di	tutto	congratulazioni	per	questo	splendido
ZH1	Signora	,	Signore	,	prima	di	tutto	congratulazioni	per	questo	splendido
ZH1Diff					CHA			CHA			

transcript (grid)
 automatic (grid)
 dependencies (arcs)
 full text

2 Path: 2014-07-29-italian-gold-pilot > 1365_0100002 (learner 4 - 14) left context: 5 right context: 5

TH1/EA1 (grid)

learner	,	Prima	di	tutto	congratulazioni	per	questo	splendido	matrimogno	al	quale
ZH1	,	prima	di	tutto	congratulazioni	per	questo	splendido	matrimonio		
ZH1Diff		CHA			CHA				CHA	DEL	DEL

transcript (grid)
 automatic (grid)
 dependencies (arcs)
 full text

3 Path: 2014-07-29-italian-gold-pilot > 1365_0100002 (learner 13 - 23) left context: 5 right context: 5

TH1/EA1 (grid)

learner	al	quale		vi	ringrazio	moltissimo	per	la	invitazione	della	cerimonia	in
ZH1			.	Vi	ringrazio	moltissimo	per	la	invitazione	alla	cerimonia	in
ZH1Diff	DEL	DEL	INS	CHA	CHA				CHA	CHA		

transcript (grid)
 automatic (grid)
 dependencies (arcs)
 full text

5) Cercare in MERLIN: testi con profili di valutazione omogenei o non omogenei

Profilo omogeneo (valutazioni identiche o quasi identiche per tutti i criteri – per il nostro esempio di prima p.e. non c'è nessun testo con un profilo completamente omogeneo sul livello B1):

The screenshot shows the MERLIN platform interface. The top navigation bar includes 'Home | Search | About MERLIN' and language options: 'Czech | German | English | Italian'. The main content area is titled 'Using MERLIN' and contains a sidebar with links: 'MERLIN for research', 'MERLIN corpus', 'MERLIN annotations', and 'Documentation'. The main search area is titled 'Define a subcorpus' and includes the following settings:

- Test language = Italian
- CEFR level of test = all
- Overall CEFR rating = all
- Grammatical accuracy = B1
- Orthography = all
- Vocabulary range = B1
- Vocabulary control = B1
- Coherence/Cohesion = B1
- Sociolinguistic appropriateness = B1
- Task = B1 - ansv

Additional options include 'Filter for learner information' and 'Filter for words and learner language features'. The search criteria are entered in the 'Name' field as 'appiattito', and the 'Define subcorpus and show texts' button is visible.

The screenshot displays the MERLIN web interface. At the top left is the MERLIN logo. The navigation bar includes links for Home, Search, About MERLIN, and a help icon. Language options for Czech, German, English, and Italian are available. The main content area is divided into a left sidebar with menu items: Using MERLIN, MERLIN for research, MERLIN corpus, MERLIN annotations, and Documentation. The main area features search options: Simple search, Advanced search, Define a subcorpus, and Statistics. Under 'Define a subcorpus', the current subcorpus is defined as 'lang=Italian; test=all; rating=all; L1=all'. There are buttons for 'Browse in simple search' and 'Browse in advanced search'. Below this, 'Query options' include 'Modify previous query' and 'Start new query'. The 'Results' section shows 'Total hits 26' and 'Page 1 of 4 (8 hits per page)'. A table of results follows, with columns for document descriptions and two columns of action buttons: 'View learner text and TH' and 'View learner info and ratings'. The 'Download documents' section at the bottom allows selecting the number of documents (set to 10), including metadata, and choosing the data to download (set to 'learner text').

Profili non omogenei:

Possibilità di ricerca: creare un sottocorpus indicando p.e. una valutazione generale su un livello e valutazioni di singoli criteri su altri livelli;

oppure:

definire un sottocorpus per una consegna e guardare i profili dei singoli testi (vedi sopra):

:	1365_0100005 
Test language:	Italian
CEFR level of test:	B1
Task :	answer to an wedding invitation 
Mother tongue:	Portuguese
Age:	45
Gender:	female

Notice: Undefined index: meta_rating in /data/local/var/www/users/vlyding/public_html/merlin-webpage/php/F_showtext_metadata.php on line 70

:	
Overall CEFR rating:	A2+
Grammatical accuracy:	B1
Orthography:	B2
Vocabulary range:	B1
Vocabulary control:	A2
Coherence/Cohesion:	A2
Sociolinguistic appropriateness:	B1

6) Rivalutare i testi MERLIN, fare paragoni con le valutazioni originali e discuterne

Ora si possono p.e. rivalutare dei testi di MERLIN scelti sulla base dei criteri descritti sopra (oppure sulla base di altri criteri) in gruppo o individualmente. I valutatori possono discutere quanto le loro valutazioni corrispondono con quelle di MERLIN e cercare di capire perché in alcuni casi invece non corrispondono.